

Reglas de etiqueta de los intérpretes y lo que se debe y no se debe hacer al trabajar con un intérprete

OFICINA DE SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN DEL TRIBUNAL

FECHA DE CREACIÓN: 18 de abril de 2022

- No se refiera a la parte con dominio limitado del inglés (LEP) o a la persona sorda en tercera persona. Por ejemplo, evite decir "dígame" o "explíqueme". En su lugar, hable directamente con la persona como si no hubiera ninguna barrera lingüística
- Use un tono y un ritmo normales cuando hable. No es necesario hablar en voz alta o más despacio de lo normal.
- Asegúrese de hacer pausas frecuentes para que el intérprete tenga tiempo de interpretar lo que se ha dicho.
- Es importante la enunciación y hablar con claridad. Evite las contracciones en inglés: palabras en inglés como "can't" pueden malinterpretarse fácilmente y se puede sustituir sin problemas por "cannot".
- Recuerde que el intérprete está obligado a interpretar todo lo que se dice. Si no quiere que se interprete algo, no debe hablar del asunto.
- Deben evitarse las frases coloquiales y las siglas; si deben usarse, explique su significado y el contexto para asegurarse de que el intérprete entienda el mensaje.
- Evite usar jerga, juegos de palabras, modismos y juegos de palabras humorísticos, si es posible, cuando use un intérprete. Con frecuencia, la traducción o interpretación no son equivalentes y pueden causar confusión.
- Cuando se trabaja con un intérprete, agitar la mano es la forma adecuada de captar la atención de una persona sorda.
- En lugar de centrarse en el intérprete, mire y hable directamente a la parte sorda o con dominio limitado del inglés cuando se comunique y mantenga el contacto visual.
- No mastique chicle ni se tape la cara o la boca con las manos. Además, intente asegurarse de que esté bien iluminado para que las expresiones faciales sean claras.
- Si una persona usa un audífono o un implante coclear, no dé por sentado que esa persona puede oírlo.
- Siempre que sea posible, deben reducirse el ruido ambiental, las conversaciones y las distracciones visuales.

- Las personas sordas deben mantener contacto visual con un intérprete del lenguaje de señas estadounidense (ASL) para recibir el mensaje interpretado. No se refiera a pruebas o ayudas visuales hasta que se haya completado la interpretación en ASL y las personas sordas hayan dejado de mirar al intérprete.
- Usar expresiones faciales y gestos puede ayudar a un intérprete cuando se brinda una interpretación.
- Usar ayudas visuales, así como señalar información impresa o escrita, puede ayudar a un intérprete que brinda una interpretación.
- Es importante señalar que el inglés puede no ser la primera lengua de algunas personas sordas. Tenga en cuenta que *algunas* personas que usan el lenguaje de señas estadounidense pueden no escribir o leer en inglés tan bien.
- Cuando se comunica con una persona sorda o con dominio limitado del inglés, no es adecuado levantar la voz para intentar buscar un volumen que se pueda oír. En su lugar, escriba una nota para pedirle cuál es la adaptación de la comunicación o servicios de interpretación que necesita.
- Solo una persona debe hablar cuando un intérprete está trabajando. Las conversaciones simultáneas no pueden ser interpretadas de forma eficaz.
- Nunca use miembros de la familia o niños como intérpretes. Con frecuencia no tienen el vocabulario, imparcialidad y neutralidad necesarios para interpretar con eficacia.
- El intérprete nunca aportará su propia explicación u opinión en una interpretación.
- El personal del Tribunal nunca debe pedir la opinión de un intérprete mientras trabaja con una persona sorda o con dominio limitado del inglés.
- Las personas sordas o con dominio limitado del inglés nunca deben estar solas con un intérprete. Esto puede llevar a dilemas éticos y a la percepción de un conflicto de intereses y debe evitarse.
- El intérprete nunca debe proporcionar o ser percibido como que está proporcionando asesoramiento legal a una persona sorda o con dominio limitado del inglés.
- El personal y los intérpretes del Tribunal no deben tener conversaciones "paralelas" delante de una persona sorda o con dominio limitado del inglés.
- Los intérpretes no deben ayudar a las personas sordas o con dominio limitado del inglés a rellenar formularios o documentos del Tribunal.
- Los intérpretes solo están presentes para interpretar la comunicación hablada o escrita de la lengua de origen de una persona con dominio limitado del inglés, por ejemplo español o el lenguaje de señas estadounidense, a una lengua como el inglés.